

20. december 1994

Anordn. nr. 1083

statsautoriseret eller registreret, jf. stk. 1, og ikke har den indsigt og erfaring med hensyn til regnskabsvæsen og økonomiske forhold, som under hensyn til arten og omfanget af selskabets virksomhed er nødvendig for hvervets udførelse, kan Erhvervs- og Selskabsstyrelsen fratage revisor hvervet. Erhvervs- og Selskabsstyrelsen foranlediger i så fald en ny revisor udnævnt, og § 61 f i årsregnskabsloven finder da tilsvarende anvendelse.

§ 70. Bestemmelserne i § 3, stk. 1, 2. og 3. pkt., finder anvendelse på selskaber, der anmeldes den 1. januar 1995 eller senere, og selskaber, der anmelder omlægning af regnskabsår den 1. januar 1995 eller senere.

§ 71. Følgende bekendtgørelser, der er udstedt efter loven, gælder også for Grønland, indtil der er udstedt nye bekendtgørelser efter loven:

- 1) Erhvervs- og Selskabsstyrelsens bekendtgørelse nr. 533 af 13. juni 1990 om opstilling af årsregnskab og koncernregnskab og om udarbejdelse af koncernregnskab.
- 2) Erhvervs- og Selskabsstyrelsens bekendtgørelse nr. 712 af 22. oktober 1990 om registrerede revisorers adgang til lovpligtig revision af årsregnskab for selskaber.
- 3) Erhvervs- og Selskabsstyrelsens bekendtgørelse nr. 465 af 18. juni 1991 om indsendelse af årsregnskab m.v. til Erhvervs- og Selskabsstyrelsen med følgende ændring: i § 7, stk. 1, 2. pkt. indsættes efter »bekendtgørelses«: »i Grønlandsposten og«.

Peqq. nr. 1083

Nutsernera

naalagaaffimmit akuerisaanngippat nalunaarsugaanngippalluunniit, takuuk imm. 1, ingerlatseqatigiiffiup ingerlatai annertussusaalu eqqarsaatigalugit, suliap ingerlannissaanut naatsorsuuserinermik aammalu aningaasaqarnikut pissutsinik paasisimasaqanngippat misilitagaqanngippallu, Erhvervs- og Selskabsstyrelsen kukkunerisuiisoq suliaanik arsaarsinnavaa. Taamatut pisoqartillugu Erhvervs- og Selskabsstyrelsen isumagissavaa kukkunerisuisumik nutaamik toqqaasoqarnissaa, taamaattoqarpallu ukiumoortumik naatsorsuutit pillugit inatsimmi § 61 f taamatutaaq atuutissaaq.

§ 70. § 3, imm. 1-imi, 2. aamma 3. pkt-imi aalajangersakkat atuutissapput ingerlatseqatigiiffinnut 1. januar 1995 kingusinnerusukkulluunniit nalunaarutigineqartunut, aammalu ingerlatseqatigiiffinnut ukiumik naatsorsuuteqarfiussam 1. januar 1995-imut kingusinnerusumulluunniit allannortitsisimallutik nalunaarutiginnissimasunut.

§ 71. Inatsit naapertorlugu nalunaarusiat ataani taaneqartut aamma Kalaallit Nunaanut atuupput, inatsit naapertorlugu nutaanik nalunaarusiortoqarnissaata tungaanut:

1. Ukiumoortumik naatsorsuutit aamma ingerlatseqatigiiffissuup tamarmiusup ukiumoortumik naatsorsuutaasa ilusilersorneqartarneri aamma ingerlatseqatigiiffissuup tamarmiusup ukiumoortumik naatsorsuutaasa suliarineqartarnerat pillugit Erhvervs- og Selskabsstyrelsen nalunaarutaa nr. 533, 13. juni 1990-imeersoq.
2. Kukkunerisuiisut nalunaarsorneqarsimasut inatsit naapertorlugit ingerlatseqatigiiffiit ukiumoortumik naatsorsuutaannik kukkunerisuisinnaatitaanerat pillugu Erhvervs- og Selskabsstyrelsen nalunaarutaa nr. 712, 22. oktober 1990-imeersoq.
3. Erhvervs- og Selskabsstyrelsen nalunaarutaa nr. 465, 18. juni 1991-imeersoq ukiumoortumik naatsorsuutit il.il. Erhvervs- og Selskabsstyrelsen nassiussisarneq pillugu imatut allannuutitalerlugu: § 7, imm. 1, 2. pkt.-imi ikkunneqassapput »nalunaarutigineqassapput«-ip kingorna: »Atuagag-

20. december 1994

Anordn. nr. 1083

Peqq. nr. 1083

Nutsernera

- 4) Industriministeriets bekendtgørelse nr. 690 af 25. august 1993 om henlæggelse af visse beføjelser til Erhvervs- og Selskabsstyrelsen samt om klageadgang over visse afgørelser med følgende ændring: I § 7 ændres »4 uger« til: »7 uger«.

- 5) Erhvervs- og Selskabsstyrelsens bekendtgørelse nr. 928 af 14. november 1994 om Erhvervs- og Selskabsstyrelsens takster for aktie- og anpartsselskaber, forsikringsselskaber, pensionskasser, sparekasser, andelskasser, investeringsforeninger, visse spare- og udlånsvirksomheder m.v. og for europæiske økonomiske firmagrupper.

*Givet på Amalienborg,
den 20. december 1994*

Under Vor Kongelige Hånd og Segl

MARGRETHE R.

/ Mimi Jakobsen

20. december 1994

Bek. nr. 1162

Bekendtgørelse om statsautoriserede vejere og målere

Se Lovtidende A 1994 p. 6514

Erhvervsmin.,
Erhvervsfremme Styrelsen, j.nr. 1993-410-12

27. december 1994

Anordn. nr. 1187

Anordning om ikrafttræden af lov om offentlighed i forvaltningen i Grønland

4. Oqartussaaffiit ilaasa Erhvervs- og Selskabsstyrelsimut isumagissanngortinneqarnerat aamma aalajangiinerit ilaasa naammagittaalliutigineqarsinnaanerit pillugit Suliffissuaqarnermi ministereqarfiup nalunaarutaa nr. 690, 25. august 1993-imeersoq imatut allannuutitalerlugu: § 7-imi »sapaatit akunnerini sisamani« allannortinneqassaaq: »sapaatit akunnerini arfineqmarlunni«-imut.

- 5) Erhvervs- og Selskabsstyrelsen aktie- aamma anpartsselskabinut, sillimmasiisarfinnut, soraarnerussutisuaqarnermi aningaasaateqarfinnut, sparekarsinut, andelskarsinut, aningaasalersuinissamik peqatigiiffinnut, ileqqaagaqarniarluni aamma taarsigarsarsitsisinnalluni ingerlatseqatigiiffiit ilaannut il.il. aammalu Europami aningaasatigut suliffeqarfikkaartunut akigititit pillugit Erhvervs- og Selskabsstyrelsen nalunaarutaa nr. 928, 14. november 1994-imeersoq.

*Tunniunneqarput Amalienborgimi,
ulloq 20. december 1994*

Kunngiussutitsinnik Atsiorpugut Naqissusiillutalu

MARGRETHE R.

/ Mimi Jakobsen

Nal. nr. 1162

Nutsernera

Oqimaalutaasartut uuttortaaartullu naalagaaffimmit akuerisat pillugit nalunaarut

Tak. Lovtidende A 1994 q. 6514

Erhvervsmin.,
Erhvervsfremme Styrelsen, j.nr. 1993-410-12

Peqq. nr. 1187

Nutsernera

Pisortat ingerlatsineranni aalajangiinerit naalagaaffimmit akuerisat pillugit inatsimmi Kalaallit Nunaanni atortuulersitsinissamik peqqussut

27. december 1994

Anordn. nr. 1187

Peqq. nr. 1187

Nutsernera

I medfør af § 18 i offentlighedsloven, jf. lov nr. 572 af 19. december 1985 om offentlighed i forvaltningen, som ændret ved lov nr. 347 af 6. juni 1991 og lov nr. 504 af 30. juni 1993, bestemmes:

§ 1. Loven træder for så vidt angår sager om grønlandske anliggender, der er eller har været under behandling af rigsmyndigheder, i kraft den 1. januar 1995 med følgende ændringer:

1. § 9 affattes således:

»§ 9. Den, om hvis helbredsforhold der er udarbejdet patientjournaler, patientoptegnelser og patientregistre m.v. af de ved særlig lovgivning autoriserede sundhedspersoner eller på disses ansvar, har uanset bestemmelsen i § 7 ret til aktindsigt i journalen.

Stk. 2. Retten til aktindsigt kan dog begrænses i det omfang, partens interesse i aktindsigt findes at burde vige for afgørende hensyn til den pågældende selv eller til andre private interesser.«

2. § 17, stk. 3, 3.-5. pkt., affattes således:

»Bestemmelsen i § 8, nr. 4, gælder for dokumenter, der anvendes efter lovens ikrafttræden den 1. januar 1995. Bestemmelsen i § 9 gælder for patientjournaler m.v. oprettet efter lovens ikrafttræden den 1. januar 1995 og for tilførsler til eksisterende journaler, der er foretaget efter denne dato. Adgangen til aktindsigt efter § 1, stk. 2, gælder ikke for dokumenter, der er udfærdiget af eller er indkommet til de i bestemmelsen nævnte selskaber, institutioner, foreninger m.v. før lovens ikrafttræden den 1. januar 1995.«

Pisortanit paasitneqarsinnaatitaanermik inatsimmi, tak. pisortat ingerlatsineranni aalajangiinernik paasitneqarsinnaatitaaneq pillugu inatsit nr. 572 19. december 1985-imeersoq, inatsisikkut nr. 347 6. juni 1991-imeersukut aamma inatsisikkut nr. 504 30. juni 1993-imeersukut allannguuteqartitaq, § 18 naapertorlugu aalajangersarneqarput:

§ 1. Inatsit atortuulissaaq suliassanut Kalaallit Nunaanni naalagaaffiup pisortaataaniit suliassanut imaluunniit suliareersimasunut tunngatillugu 1. januar 1995-imiit imaattunik allannguutitaterlugu:

1. § 9 imatut oqaasertaqassaaq:

»§ 9. Kinaluunniit, peqqisutsini pillugu peqqinnissamat sulisussatut inatsisini akuerisaasunit imaluunniit taakku akisussaaffigisaannit journaliliumneqartoq, napparsimasutut allanneqartoq, napparsimasut nalunaarsorneqarfiannut il.il. ilanngunneqartoq § 7-imi aalajangersakkat apeqqutaatinnagit journalimi-niittunik paasitneqarsinnaatitaavoq.

Imm. 2. Sulianulli tunngasumik paasitneqarsinnaatitaaneq killilerneqarsinnaavoq illuatungerisap paasitneqarumaneranit pineqartoq nammineq inuttulluunniit soqutigisat allat qajassuunneqarlunartariaqarsorinarpata.«

2. § 17, imm. 3, oqaaseqatigiit pingajuiniit tallimaannut, ima oqaasertaqassapput:

»§ 8, nr. 4-mi aalajangersagaq atuutissaaq allakkianut inatsisip 1. januar 1995-imi atortuulereerneratigut ator-neqartussanut. § 9-mi aalajangersagaq atuutissaaq napparsimasut journaliinut il.il. inatsisip 1. januar 1995-imi atortuulereerneratigut pilersitanut journalinullu pioreersunut ilassutinut ullup taassuma kingornagut ilassutaasunut. § 1, imm. 2, malillugu allattugaatinik paasitneqarsinnaatitaaneq atuutissanngilaq allakkianut, inatsisip 1. januar 1995-imi atortuulernerana sioqqullugu aalajangersakkami tassani taaneqartut piginneqatigiiffinnit, suliffeqarfinnit, peqatigiiffinnit il.il. suliassanut imaluunniit taakkununnga angussimasunut.«

27. december 1994

Anordn. nr. 1187

Peqq. nr. 1187

Nutsernera

§ 2. Bekendtgørelse nr. 647 af 18. september 1986 om betaling for afskrifter og fotokopier, der udleveres i henhold til lov om offentlighed i forvaltningen, gælder for de i § 1 nævnte sager.

Givet på Marselisborg Slot,
den 27. december 1994

Under Vor Kongelige Hånd og Segl

MARGRETHE R.

/ Bjørn Westh

Justmin., Lovafd., j.nr. 1994-7610-0017

§ 2. Allaqqiinernut nuutiterinernullu pisortat ingerlatsineranni paasitneqarsinnaatitaanermik inatsit naapertorlugu tunniunneqartunut akiliuteqarnissamik nalunaarut nr. 647 18. september 1986-imeersoq suliassanut § 1-imi taaneqartunut atuutissaaq.

Tunniunneqarput Marselisborg Slot-imi,
ulloq 27. december 1994

Kunngiussutisinnik Atsiorpugut Naqissusiillutalu

MARGRETHE R.

/ Bjørn Westh

Justmin., Lovafd., j.nr. 1994-7610-0017

Bilag

Lov nr. 572 af 19. december 1985

Ilanngussaq

Inatsit nr. 572 19. december 1985-imeersoq

Pisortat ingerlatsineranni aalajangiinernik paasitneqarsinnaatitaaneq pillugu inatsit

Folkingimit akuersissutigineqarpoq Uagulu Isumaqaataanisigut aalajangersarneqarpoq inatsit imaattoq:

Kapitali I

Inatsisip nalinginnaasumik atuuffii

§ 1. Inatsit atuutissaaq sulianut pisortat ingerlatsineranni suliassanut tamanut, taamaattoq tak. §§ 2 aamma 3.

Imm. 2. Inatsit aamma atuutissaaq
1) innaallagissamik pilersuiveqarfinnut, innaallagissamik 500 V sinnerlugilluunniit sakkortussusilimmik, piliortuusunut, toqqaannartummik aallarartisisuusunut imaluunniit agguuasuusunut,
2) piginneqatigiiffinnut, suliffeqarfinnut, peqatigiiffinnut il.il., pinngortitap gassianik pilersuiveqarfinnik ingerlassaqartunut, aamma
3) kiammik pilersuiveqarfinnut ataatsimoortunut, kiammik pilersuineq pillugu inatsimmi pineqartunut, aammalu 10 MJ/s-niit anner-tunerusumik kialiorsinnaassusilinnut.

Imm. 3. Ministeri susassaartoq inatsisinik

Kapitel I

Lovens almindelige anvendelsesområde

§ 1. Loven gælder for al virksomhed, der udøves af den offentlige forvaltning, jfr. dog §§ 2 og 3.

Stk. 2. Loven gælder endvidere for
1) elforsyningsvirksomheder, der producerer, transmitterer eller distribuerer elektricitet ved spænding på 500 V eller derover,

2) selskaber, institutioner, foreninger m.v., der driver naturgasforsyningsvirksomhed, og

3) kollektive varmforsyningsanlæg, som er omfattet af varmforsyningsloven og har en kapacitet på mere end 10 MJ/s.

Stk. 3. Vedkommende minister kan efter

27. december 1994

Anordn. nr. 1187

forhandling med justitsministeren fastsætte regler om, at loven skal gælde for nærmere angivne selskaber, institutioner, foreninger m.v., som ikke kan henregnes til den offentlige forvaltning. Det gælder dog kun, såfremt udgifterne ved deres virksomhed overvejende dækkes af statslige eller kommunale midler, eller i det omfang de ved eller i henhold til lov har fået tillagt beføjelse til at træffe afgørelser på statens eller en kommunes vegne. Vedkommende minister kan herunder fastsætte nærmere regler om opbevaring m.v. af dokumenter.

§ 2. Loven gælder ikke for sager inden for strafferetsplejen. For sager om ansættelse eller forfremmelse i det offentlige tjeneste gælder kun bestemmelsen i § 6.

Stk. 2. Sager om lovgivning, herunder bevillingslove, er kun omfattet af loven, for så vidt lovforslag er fremsat for folketinget.

§ 3. Vedkommende minister kan efter forhandling med justitsministeren fastsætte regler om, at nærmere angivne myndigheder, sagsområder eller arter af dokumenter, for hvilke bestemmelserne i §§ 7–14 i almindelighed vil medføre, at begæring om aktindsigt kan afslås, skal være undtaget fra loven.

Stk. 2. Vedkommende minister kan fastsætte regler om, at der efter et vist åremål skal være ret til at blive gjort bekendt med nærmere angivne dokumenter, der ikke er undergivet retten til aktindsigt efter reglerne i denne lov.

Kapitel 2

Retten til aktindsigt

§ 4. Enhver kan med de undtagelser, der er nævnt i §§ 7–14, forlange at blive gjort

Peqq. nr. 1187

atortitsinermut ministerimut isumaqatiginninniareernikkut maleruagassiorsinnaavoq inatsisip piginneqatigiiffinnut, suliffeqarfinnut, peqatigiiffinnut il.il. erseqqinnerusumik taagukanut, pisortanin ingerlanneqartutut naatsorsuunneqarsinnaanngitsunut, atortuutinneqarnissaa pillugu. Taamaassarli aatsaat tamakua ingerlassinerminni aningaasartuutaasa amerlanersaat naalagaaffimmit kommunemilluunniit aningaasaliiffiqineqarpat, imaluunniit inatsisikkut imaluunniit inatsit naapertorlugu piginnaassusiligaasimappata naalagaaffik kommuneluunniit sinnerlugu aalajangiisarnisanut. Ministeri susassaartoq tamatumunnga ilanngullugu erseqqinnerusunik maleruagassiorsinnaavoq allakkianik toqqortarinninnissaq il.il. pillugit.

§ 2. Inatsit atuutissanngilaq pillaasarnermik inatsisit tunngavigalugit eqqartuussisarnermi suliassanut. Pisorta qarfinni sulisussatut atorfnitsitaaneq atorfmii luunniit qaffatsitaaneq pillugu suliassani § 6-imi aalajangersagaq aatsaat atortuutinneqassaaq.

Imm. 2. Inatsisinut tunngasut, ilanngullugit aningaasaliissutissat pillugit inatsisit, suliassat aatsaat inatsimmit pineqartutut naatsorsuunneqassapput, inatsisissatut siunnersuut folktinimut saqqummiunneqarsimappat.

§ 3. Ministeri susassaartoq inatsisinik ator-titsinermut ministerimut isumaqatiginninniareernikkut maleruagassiorsinnaavoq pisortat, suliassaqarfiit allakkialluunniit suut erseqqinnerusumik taaneqartut, taakkununga tunngatillugu paasitinneqarsinnaatitaanermik qinnuteqarnerit §§ 7-14-imi aalajangersakkat naapertorlugit nalinginnaasumik itigartinneqartartus-sat, inatsimmit pineqannginnissaat pillugu.

Imm. 2. Ministeri susassaartoq maleruagassiorsinnaavoq allakkianik, inatsimmi matumani maleruagassat malillugit imarisaannik paasitinneqarsinnaatitaanermi ilaatinneqanngitsunik, erseqqinnerusumik taasanik ukiut aalajangersumik amerlassusillit qaangiunnerisigut paasitinneqarsinnaalernissaq pillugu.

Kapitali 2

Allakkia imarisaannik paasitinneqarsinnaatitaaneq

§ 4. Kinaluunniit piumasaqarsinnaavoq, §§ 7-14-imi taaneqartut ilanngunnagit, allakkia-

Nutsernera

27. december 1994

Anordn. nr. 1187

bekendt med dokumenter, der er indgået til eller oprettet af en forvaltningsmyndighed som led i administrativ sagsbehandling i forbindelse med dens virksomhed. En forvaltningsmyndighed kan give aktindsigt i videre omfang, medmindre andet følger af regler om tavshedspligt m.v.

Stk. 2. Den, hvis personlige forhold er omtalt i et dokument, kan med de undtagelser, der er nævnt i §§ 7–11 og § 14, forlange at blive gjort bekendt med oplysningerne herom. Det gælder dog ikke i det omfang de hensyn, der er nævnt i § 13, eller hensynet til den pågældende selv eller andre med afgørende vægt taler imod.

Stk. 3. Begæring efter stk. 1 og 2 skal angive de dokumenter eller den sag, som den pågældende ønsker at blive gjort bekendt med.

§ 5. Retten til aktindsigt omfatter

1) alle dokumenter, der vedrører sagen, herunder genpart af de skrivelser, der er udgået fra myndigheden, når skrivelserne må antages at være kommet frem til adressaten, og

2) indførelser i journaler, registre og andre fortegnelser vedrørende den pågældende sags dokumenter.

Stk. 2. Retten til aktindsigt omfatter ikke registre eller andre systematiserede fortegnelser, hvor der gøres brug af elektronisk databehandling, dog bortset fra fortegnelser som nævnt i stk. 1, nr. 2.

Stk. 3. Vedkommende minister kan fastsætte regler om offentlighedens adgang til at blive gjort bekendt med oplysninger i edb-registre m.v., der ikke er omfattet af loven om offentlige myndigheders registre. Der kan herunder fastsættes regler om betaling.

Notatpligt m.v.

§ 6. I sager, hvor der vil blive truffet afgørelse af en forvaltningsmyndighed, skal en myndighed, der mundtligt modtager oplys-

Peqq. nr. 1187

nik, allaffikkoortumik suliassanik ingerlassinerup ilaatut ingerlatsinermi pisortanut apuussimasunik imaluunniit taakkunanga pilersitaa-sunik paasitinneqarnissamik. Ingerlatsinermi pisorta qarfik annertunerusunik paasissutisii-siisinnaavoq nipangiussisussaaneq il.il. pillugit maleruagassanit allaanerusunik malitassaqa-sanngippat.

Imm. 2. Kinaluunniit, inuttut atugarisaasigut allakkiami eqqartorneqartoq, taamaallaat §§ 7-11-mi aamma § 14-imi taaneqartut pinnagit, piumasaqarsinnaavoq allakkiami paasissutisaatinik ilisimatinneqarnissamik. Taamaassanngilarli sianigisassat § 13-imi taaneqartut imaluunniit pineqartut nammineq allaluunniit qajassuunneqarnissaat pingaarneruttariaqassatillugit.

Imm. 3. Imm. 1 aamma 2 malillugit qinnuteqarnermi allakkia suliassarluunniit pineqartup paasisaqarfigumasai nalunaarneqassapput.

§ 5. Allakkia imarisaannik paasitinneqarsinnaatitaanermi pineqarput

1) allakkia, suliassamut tunngassutillit tamar-mik, ilanngullugit allakkat pisortaniit avam-mut nassiunneqarsimasut nuutinneri, allak-kat taama ittut apuuffissaminnut apuute-reernerat naatsorsuutigineqarsinnaappat, aamma

2) journalini, nalunaarsuiffinni allattuiffinni-luunniit allani suliassamut pineqartumut tunngassutillitt allattukkat.

Imm. 2. Allakkia imarisaannik paasitinneqarsinnaatitaanermi pineqanngillat nalunaarsuiffiit allatulluunniit qarasaasiat atorlugit aaqqissuulluakkamik allattugaasartut, imm. 1, nr. 2-mi taaneqartut allattugaatit eqqassanngikkaanni.

Imm. 3. Ministeri susassaartoq maleruagassiorsinnaavoq kikkulluunniit edb-kkoortumik nalunaarsuiffinni il.il., pisortatigoortumik nalunaarsuiffiit pillugit inatsimmit pineqanngitsuni, paasissutissaatinik ilisimatinneqarsinnaatitanerat pillugu. Tamatumunnga ilanngullugu akiliutissat pillugit maleruagassior-toqarsinnaavoq.

Allattuisussaaneq il.il.

§ 6. Suliassani, ingerlatsinermi pisorta qar-fimmit aalajangiiffiqineqartussani, pisortap suliassami pissusiviusut pillugit paasissutissanik,

27. december 1994

Anordn. nr. 1187

Peqq. nr. 1187

Nutsernera

ninger vedrørende en sags faktiske omstændigheder, der er af betydning for sagens afgørelse, eller som på anden måde er bekendt med sådanne oplysninger, gøre notat om indholdet af oplysningerne. Det gælder dog ikke, såfremt oplysningerne i øvrigt fremgår af sagens dokumenter.

Stk. 2. Justitsministeren kan for nærmere angivne områder af forvaltningsvirksomhed fastsætte regler om opbevaring m.v. af meddelelser, der udfærdiges eller modtages ved hjælp af elektronisk databehandling.

Stk. 3. Vedkommende minister kan efter forhandling med justitsministeren fastsætte regler om notatpligt for nærmere angivne grupper af sager om udøvelse af anden forvaltningsvirksomhed end nævnt i stk. 1.

Kapitel 3

Undtagelser fra retten til aktindsigt Undtagelse af interne arbejdsdokumenter

§ 7. Retten til aktindsigt omfatter ikke en myndigheds interne arbejdsdokumenter. Som interne arbejdsdokumenter anses

- 1) dokumenter, der udarbejdes af en myndighed til eget brug,
- 2) brevveksling mellem forskellige enheder inden for samme myndighed og
- 3) brevveksling mellem en kommunalbestyrelse og dennes udvalg, afdelinger og andre organer eller mellem disse organer indbyrdes.

§ 8. Retten til aktindsigt omfatter uanset bestemmelsen i § 7 interne arbejdsdokumenter, som foreligger i endelig form, når

- 1) dokumenterne alene gengiver indholdet af myndighedens endelige beslutning vedrørende en sags afgørelse,
- 2) dokumenterne alene indeholder en gengivelse af oplysninger, som myndigheden

suliap aalajangiiffiginissaanut pingaarutilinik, oqaasiinnartigut nalunaarfigineqartup, imaluunniit allatut iliornikkut paasissutissanik taamaattunik ilisimasaqalersup paasissutissat imarisaat eqqaamasassatut allattussavai. Taa-maassanngilarli paasissutissat pineqartut suli-assap allakkiartaaneereerpat.

Imm. 2. Inatsisunik atortitsinermut ministeri pisortaqqarfimmi suliassaqarfimmut erseqqinnerusumik taasanut maleruagassiorsinnaavoq nalunaarutininik, qarasaasiat atorlugit suliassunik imaluunniit tiguneqartunik, toqqortarin-ninissaq il.il. pillugit.

Imm. 3. Ministeri susasaqartoq inatsisunik atortitsinermut ministerimut isumaqatiginnin-niareernikkut maleruagassiorsinnaavoq suliassat erseqqinnerusumik taagukkat pisortat ingerlassaanit imm. 1-imi taaneqartunit allaaneruserut pillugit allattuisussaaneq pillugu.

Kapitali 3

Allakkianik paasitneqarsinnaatitaanermi pineqanngitsut Suliffimmi namminerimi atugassatut allakkiat pineqanngitsut

§ 7. Allakkiat imarisaannik paasitneqarsinnaatitaanermi pineqanngillat pisortap suliassamik ingerlatsinermini nammineq atugassamisut allakkiai. Suliamik ingerlatsinerimi atugassatut allakkiatut naatsorsuunneqassapput

- 1) allakkiat, pisortamit nammineq sulinermi atugassatut suliassat,
- 2) pisortaqqarfiup ataasiusup iluani immikkoortoqqarfiit assigiinngitsut allaffigeqatigiissutaat aamma
- 3) kommunalbestyrelsen taassumalu ataatsimiititaliaata, immikkoortortaqqarfiit allallu ingerlatsiveqqarfiit imaluunniit ingerlatsiveqqarfiit tamakku imminnut, allaffigeqatigiissutaat

§ 8. Allakkiat imarisaannik paasitneqarsinnaatitaanermi § 7-imi aalajangersagaq apeqqutaatinnagu pineqarput pisortaqqarfimmi namminerimi sulinermi atugassatut allakkiat, inivillugit ilusillittut suliat, tassaagunik

- 1) allakkiat taamaallaat pisortat suliassap aalajangiiffigineqarneranut tunngatillugu inissutaasumik aalajangiinerisa imarisaannik ersersitsisut,
- 2) allakkiat taamaallaat paasissutissanik, pisortap § 6-imi aalajangersagaq malillugu pi-

27. december 1994

Anordn. nr. 1187

Peqq. nr. 1187

Nutsernera

har haft pligt til at notere efter bestemmelsen i § 6,

- 3) dokumenterne er selvstændige dokumenter, der er udarbejdet af en myndighed for at tilvejebringe bevismæssig eller anden tilsvarende klarhed med hensyn til en sags faktiske omstændigheder, eller
- 4) dokumenterne indeholder generelle retningslinier for behandlingen af bestemte sagstyper.

§ 9. Den, om hvis helbredsforhold der er udarbejdet en sygehusjournal, har uanset bestemmelsen i § 7 ret til aktindsigt i journalen.

Stk. 2. Retten til aktindsigt kan dog begrænses i det omfang, partens interesse i aktindsigt findes at burde vige for afgørende hensyn til den pågældende selv eller til andre private interesser.

Undtagelse af andre dokumenter

§ 10. Retten til aktindsigt omfatter ikke:

- 1) Statsrådsprotokoller, referater af møder mellem ministre og dokumenter, der udarbejdes af en myndighed til brug for sådanne møder.
- 2) Brevveksling mellem ministerier om lovgivning, herunder bevillingslove.
- 3) Dokumenter, der udarbejdes i forbindelse med behandlingen af forslag til EF-vedtagelser, eller som vedrører spørgsmål om fortolkningen eller opfyldelsen af fællesskabsretlige regler.
- 4) Dokumenter, der udveksles i forbindelse med, at en myndighed udfører sekretariatsopgaver for en anden myndighed.
- 5) Myndigheders brevveksling med sagkyndige til brug i retssager eller ved overvejelse af, om retssag bør føres.
- 6) Materiale, der tilvejebringes som grundlag for udarbejdelse af offentlig statistik eller videnskabelige undersøgelser.

sussaaffigisamisut allattugaasa ersersinneqarnerannik imallit,

- 3) allakkiat immikkoortutut allakkiasut pisortamit suliassamut tunngatillugu pissusiviusunut uppenarsaatissatut allatulluunniit erseqqissaatissatut suliassamut, imaluunniit
- 4) allakkiat suliassanik aalajangersimasunik suliarininnissamut nalinginnaasumik najoqqutassanik imallit.

§ 9. Kinaluunniit, peqqissutsini pillugu peqqinnissamut sulisussatut inatsisini akuersaasunit imaluunniit taakku akisussaaffigisaannit journaliliumneqartoq, napparsimasutut allanneqartoq, napparsimasut nalunaarsorneqqarfiannut il.il. ilanngunneqartoq, § 7-imi aalajangersagaq apeqqutaatinnagu journaliminiittunik paasitneqarsinnaatitaavoq.

Imm. 2. Sulianullu tunngasunik paasitneqarsinnaatitaaneq killilerneqarsinnaavoq illuatungerisap paasitneqarumaneranit pineqartoq nammineq inuttulluunniit soqutigisat allat qajassuunneqarlunnartariaqarsorinarpata.

Allakkiat allat ilaatinneqanngitsut

§ 10. Paasitneqarsinnaatitaanermi ilaatinneqanngillat:

- 1) Statsrådip ataatsimiisutai, ministerit ataatsimeeqatigiinnerisa imaqrniliorneri allakkiallu ataatsimiinnerni taamaattuni atugassatut pisortat arlaanniit suliassat.
- 2) Inatsisit, ilanngullugit akuersissutit pillugit inatsisit, pillugit ministereqqarfiit allaffigeqatigiissutaat.
- 3) Allakkiat EF-imi akuersissutigisassatut siunnersuutininik aalajangiiffiginninniarnermut atasumik suliassat, imaluunniit peqatigiinnermi inatsisit maleruagassartaannik nassuiaateqqarnissaq naammassinninniarnissarlunniit pillugu apeqqutinut tunngasutillit.
- 4) Allakkiat, pisortap pisortaqqarfik alla sinnerlugu allatseqarfimmi suliassanik suliqarneranut atasumik taartigiissutaasartut.
- 5) Eqqartuussinerimi imaluunniit suliassap eqqartuussivimmi suliareneqqartariaqarneranik aalajangiiniarnerni pisortat immikkullu paasisimasallip allaffigeqatigiissutaat.
- 6) Paasissutissat pisortat kisitsisit atorlugit naatsorsueqqissaarneranni imaluunniit ilisimatuussutsikkut misissuinerini tunngavis-

27. december 1994

Anordn. nr. 1187

Peqq. nr. 1187

Nutsernera

Meddelelse af faktiske oplysninger

§ 11. Oplysninger i dokumenter, der er omfattet af § 7 og § 10, nr. 1–5, om faktiske omstændigheder, der er af væsentlig betydning for sagsforholdet, skal uanset disse bestemmelser meddeles i overensstemmelse med lovens almindelige regler.

Stk. 2. Vedkommende minister kan efter forhandling med justitsministeren fastsætte regler om, at pligten efter stk. 1 ikke skal gælde nærmere angivne grupper af sager om udøvelse af faktisk forvaltningsvirksomhed.

Undtagelse af oplysninger

§ 12. Retten til aktindsigt omfatter ikke oplysninger om

- 1) enkeltpersoners private, herunder økonomiske, forhold,
- 2) tekniske indretninger eller fremgangsmåder eller om drifts- eller forretningsforhold eller lignende, for så vidt det er af væsentlig økonomisk betydning for den person eller virksomhed, oplysningen angår, at begæringen ikke imødekommes.

Stk. 2. Omfattes kun en del af et dokument af bestemmelsen i stk. 1, skal den pågældende gøres bekendt med dokumentets øvrige indhold.

§ 13. Retten til aktindsigt kan begrænses i det omfang, det er nødvendigt til beskyttelse af væsentlige hensyn til

- 1) statens sikkerhed eller rigets forsvar,
- 2) rigets udenrigspolitiske eller udenrigsøkonomiske interesser, herunder forholdet til fremmede magter eller mellemfolkelige institutioner,
- 3) forebyggelse, opklaring og forfølgning af lovovertrædelser, straffuldbyrdelse og lignende samt beskyttelse af sigtede, vidner eller andre i sager om strafferetlig eller disciplinær forfølgning,

satut pissarsiaasimasut.

Paasissutissavinnik nalunaaruteqartarnej

§ 11. Allakkiani § 7-imi aamma § 10, nr. 1-5-imi pineqartuni, pissusiviusut pillugit paasissutissat suliassanik ingerlatsinermut anertuumik pingaarullit aalajangersakkat taaneqartut apeqqutaatinnagit inatsimmi maleruagassanut nalinginnaasunut naapertuuttumik nalunaarutigineqartassapput.

Imm. 2. Ministeri susasaqartoq inatsisinik atortitsinermut ministerimut isumaqatiginninniareernikkut maleruagassiorsinnaavoq imm. 1 malillugu pisussaanerup pisortat suliassaviinik ingerlassinermi suliassanut erseqqinnerusumik taasanut atuutinnginnissaa pillugu.

Paasissutissat pineqanngitsut

§ 12. Paasitneqarsinnaatitaanermi pineqanngillat paasissutissat makkununga tunngasut

- 1) inuit ataasiakkaat inuttut, ilanngullugit aningaasatigut, atugarisaat,
- 2) teknikikkut atortulersuutit imaluunniit periaatsit, imaluunniit ingerlatsinikkut niuernikkulluunniit pissutsit assigisaalluunniit, inummut suliffeqarfimmulluunniit paasissutissap tunngassuteqarfisinaanut, paasitneqarnissamik qinnuteqaatip itigartissuutaanissaa aningaasatigut annertuumik sunniuteqartussaassappat.

Imm. 2. Allakkiap ilaanna imm. 1-imi aalajangersakkamit pineqarpat pineqartoq allakkiap imaasa sinnerinik paasitneqassaaq.

§ 13. Paasitneqarsinnaatitaaneq killilerneqarsinnaavoq makkua pisariaqarneratut illersorneqarnissaaq immikkut pingaartillugu

- 1) naalagaaffimmik isumannaatsuutitsineq imaluunniit naalagaaffimmik illersuiniarneq,
- 2) naalagaaffiup nunanut allanut naalakkersuinnikkut aningaasarsioinnikkulluunniit soqutigisai, ilanngullugit naalagaaffinnut allanut imaluunniit inuiaqatigiit allat suliffeqarfii-nut pissusiusut,
- 3) inatsisinik unioqqutitsinernik pinaveersaartitsineq, paasiniaaneq malersuinerlu, pillaasarnermik inatsisit tunngavigalugit suliassani suliassaniluunniit allani pillaammik naammassinninniarneq assigisaalluun-

27. december 1994

Anordn. nr. 1187

Peqq. nr. 1187

Nutsernera

4) gennemførelse af offentlig kontrol, regulerings- eller planlægningsvirksomhed eller af påtænkte foranstaltninger i henhold til skatte- og afgiftslovgivningen,

5) det offentlige økonomiske interesser, herunder udførelsen af det offentlige forretningsvirksomhed, eller

6) private og offentlige interesser, hvor hemmeligholdelse efter forholdets særlige karakter er påkrævet.

Stk. 2. Gør hensyn som nævnt i stk. 1 sig kun gældende for en del af et dokument, skal den pågældende gøres bekendt med dokumentets øvrige indhold.

Forholdet til tavshedspligt

§ 14. Pligten til at meddele oplysninger er begrænset af særlige bestemmelser om tavshedspligt fastsat ved lov eller med hjemmel i lov for personer, der virker i offentlig tjeneste eller hverv. Det gælder ikke, for så vidt angår den almindelige tavshedspligt efter straffeloven, forvaltningsloven og tjenestemandsløvgivningen.

Kapitel 4

Behandlingen og afgørelsen af begæringer om aktindsigt

§ 15. Fremsættes der begæring om aktindsigt vedrørende dokumenter, der indgår i en sag, hvori der er eller vil blive truffet afgørelse af en forvaltningsmyndighed, afgør denne myndighed, om begæringen kan imødekommes. I andre tilfælde afgøres sager om aktindsigt af den myndighed, der har dokumentet i sin besiddelse.

Stk. 2. Afgørelser om aktindsigtsspørgsmål kan påklages særskilt til den myndighed, som er klageinstans i forhold til afgørelsen eller behandlingen i øvrigt af den sag, begæringen om aktindsigt vedrører.

niit aammalu unnerluussamik, ilisimannittut upernarsaasunik illersuiniarneq imaluunniit sulinermi ileqqussanik unioqqutitsinik malersuinerit,

4) pisortatigoortumik nakkutilliinernik, nalequttunngorsaanikkut pilersaarusiornikkulluunniit ingerlassinermik imaluunniit akilerartarnermik akitsuussisarnemilluunniit inatsisit naapertorlugit iliuuseriniakkanik naammassinninniarnert,

5) pisortat aningaasaqarniarnikkut soqutigisaat, ilanngullugit pisortat niuernikkut ingerlassineri, imaluunniit

6) namminersortut (inuinnaat) pisortallu soqutigisaat, pineqartut immikkut ittumik pissuseqarnerat pissutigalugu isertuunneqartariaqartut.

Imm. 2. Imm. 1-imi taaneqartut immikkut pingaartitassat allakkiap ilaannaaniippata pineqartoq allakkiap imaata sinneranik paasitneqassaaq.

Nipangiussisussaaneermut tunngasut

§ 14. Paasissutissisussaaneq nipangiussisussaaneq pillugu immikkut ittumik aalajangersakkanit inatsisikkut imaluunniit inatsimmik tunngaveqarluni aalajangersarneqartunit killiligaavoq inunnut pisortani atorfeqartitanut imaluunniit pisortat suliassarititaannik suliqartunut. Tamanna pillaasarnermik inatsit, ingerlatsinermik inatsit aamma tjenestemandit pillugit inatsisit malillugit nalinginnaasumik nipangiussisussaaneermi atuutinngilaq.

Kapitali 4

Paasitneqarnissamik qinnuteqaatinik sularinninneq aalajangiiffiginninnerlu

§ 15. Allakkiat suliassami pisortanit aalajangiiffigineqareersumi imaluunniit aalajangiiffigineqartussami ilaatinneqartut pillugit paasitneqarnissaq qinnutigineqarpat pisortap pineqartup aalajangiiffigissavaa qinnuteqaat akuersaarneqarsinnaanersoq. Pisuni allani paasitneqarnissamik suliassat aalajangiiffigineqartassapput pisortanit allakkiamik pigisaqartunit.

Imm. 2. Paasitneqarsinnaatitaanermik apeqqutit pillugit aalajangiinerit immikkoortut naammagittaalliuutaasinnaapput aalajangiinerit suliassamilluunniit paasitneqarnissamik qinnuteqaammik pineqartumik suli-

27. december 1994

Anordn. nr. 1187

Peqq. nr. 1187

Nutsernera

Stk. 3. Vedkommende minister kan fastsætte bestemmelser, der fraviger reglerne i stk. 1 og 2.

§ 16. Vedkommende myndighed afgør snarest, om en begæring kan imødekommes, og om den, der har fremsat begæringen, skal gøres bekendt med dokumenterne ved, at der gives adgang til gennemsyn på stedet, eller ved, at der udleveres en afskrift eller kopi.

Stk. 2. Er en begæring om aktindsigt ikke imødekommet eller afslået inden 10 dage efter, at den er modtaget af vedkommende myndighed, skal myndigheden underrette den begærende om grunden hertil samt om, hvornår en afgørelse kan forventes at foreligge.

Stk. 3. Justitsministeren fastsætter regler om betaling for afskrifter og kopier.

Kapitel 5

Ikrafttræden, forholdet til anden lovgivning m.v.

§ 17. Loven træder i kraft den 1. januar 1987.

Stk. 2. Lov nr. 280 af 10. juni 1970 om offentlighed i forvaltningen ophæves.

Stk. 3. Loven gælder ikke for dokumenter, der er udfærdiget af en myndighed eller er kommet i en myndigheds besiddelse før den 1. januar 1971. Oplysninger om faktiske omstændigheder, der indeholdes i sådanne dokumenter, er dog omfattet af retten til aktindsigt efter reglerne i denne lov, hvis dokumenterne er indgået i en sag, der er eller har været under behandling af en forvaltningsmyndighed efter det nævnte tidspunkt, og oplysningerne er eller har været af betydning for sagen. Bestemmelsen i § 8, nr. 4, gælder for dokumenter, der anvendes efter lovens ikrafttræden. Bestemmelsen i § 9 gælder for sygehusjournaler oprettet efter lovens ikrafttræden og for tilførsler til eksisterende journaler, der er foretaget efter lovens ikrafttræden. Adgangen til aktindsigt efter § 1, stk. 2, gælder ikke for dokumenter, der er udfærdi-

rinninnermut naleqqiullugu naammagittaallorfissaatitaasunut.

Imm. 3. Ministeri susassaartoq aalajangersagaliorsinnaavoq imm. 1-imi 2-milu malittari-sassanik atuisitsinngitsoorutaasussanik.

§ 16. Pisortap susassaartup piaarnerpaamik aalajangiiffigissavaa qinnuteqaat akuersaarneqarsinnaanersoq, qinnuteqartuusorlu allakkiat imarisaannik paasitineqassanersoq allakkiat pigineqarfianni misissuataarisinnaatitsinikkut, imaluunniit allaqinnerisa nuutinnerisaluunniit tunniunneqarnerisigut.

Imm. 2. Paasitineqarsinnaanermik qinnuteqaat pisortanut susassaartunut anngutereer-nerminiit ullut qulit qaangiutsinnagit akuersaarneqaraniluunniit itigartitsissutaasiman-gippat pisortap taassuma qinnuteqartuusog tamatumunnga pissutaasunik aammalu aalajangiinerup qaqugu pisussatut naatsorsuutigine-qarsinnaaneranik nalunaarfigissavaa.

Imm. 3. Inatsisunik atortitsinermut ministeri allaqqiinnermut nuutiterinermullu akiluteqar-nissaq pillugu maleruagassaliussaaq.

Kapitali 5

Atortuulersitsineq, inatsisinut il.il. allanut naleqqiullugu pissusissat

§ 17. Inatsit atuutilissaaq 1. januar 1987.

Imm. 2. Pisortat ingerlatsineranni aalajangi-nermik paasitineqarsinnaatitaaneq pillugu inatsit nr. 280 10. juni 1970-imeersoq atorun-naassaaq.

Imm. 3. Inatsit atuutissanngilaq allakkianut 1. januar 1971 sioqqullugu pisortanit suliassu-nut pisortaniluunniit pigineqalersunut. Pissusi-viusulli pillugit paasissutissat allakkiat taama ittut imarisaat inatsimmi matumani maleruagassat malillugit paasitineqarsinnaatitaaner-mi pineqartunut ilaatitaapput allakkiat taakku suliassami pisortamit suliarineqartumi ima-luunniit suliarineqareersimasumi piffissaq taaneqartoq qaangiutereersoq ilaatinneqalerpata, paasissutissallu pineqartut suliassamut pingaa-ruteqarpata imaluunniit pingaaruteqarsimap-pata. § 8, nr. 4-mi aalajangersagaq atuutissaaq allakkianut inatsisip atortuulereerneratigut ator-neqartussanut. § 9-mi aalajangersagaq atuutissaaq napparsimmavinni journalinut inatsisip atortuulereerneratigut pilersitanut journalinullu pioreersunut ilassutitut inatsisip atortuulereerneratigut allattorneqartunut. § 1,

27. december 1994

Anordn. nr. 1187

Peqq. nr. 1187

Nutsernera

get af eller er indkommet til de i bestemmelsen nævnte selskaber, institutioner, foreninger m.v. før lovens ikrafttræden.

Stk. 4. Bestemmelser i andre love om adgang til at blive gjort bekendt med dokumenter hos den offentlige forvaltning opretholdes, uanset om de giver ret til aktindsigt i snævrere omfang end denne lov.

§ 18. Loven gælder ikke sager om færøske og grønlandske anliggender. Loven kan ved kgl. anordning sættes i kraft for sådanne sager med de afvigelser, som de særlige færøske og grønlandske forhold tilsiger. Dette gælder dog kun sager, der er eller har været under behandling af rigsmyndigheder.

*Givet på Amalienborg,
den 19. december 1985*

Under Vor Kongelige Hånd og Segl

MARGRETHE R.

/ Erik Ninn-Hansen

27. december 1994

Anord. nr. 1188

Anordning om ikrafttræden af forvaltningsloven i Grønland

I medfør af § 37 i forvaltningsloven, jf. lov nr. 571 af 19. december 1985, som ændret ved lov nr. 347 af 6. juni 1991, bestemmes:

§ 1. Loven træder for så vidt angår sager om grønlandske anliggender, der er eller har været under behandling af rigsmyndigheder, i kraft den 1. januar 1995 med følgende ændringer:

1. I § 28, stk. 2, indsættes efter nr. 1 som nyt

imm. 2 malillugu paasitineqarsinnaatitaaneq atuutissanngilaq allakkianut, aalajangersakkami tassani taagorneqartutut piginneqatigiiffinit, suliffeqarfinnit, peqatigiiffinit il.il. inatsisip atortuulerner sioqqullugu suliassanut imaluunniit taakkununnga anngussimasunut.

Imm. 4. Pisortat ingerlatsiviini allakkiaatinik paasitineqarsinnaatitaaneq pillugu inatsisini allani aalajangersakkat atortuutiinneqarsapput inatsimmi matumani periarfissaniit anikinnerusumik paasitineqarsinnaatitsigalu-arpataluunniit.

§ 18. Inatsit atuutissanngilaq savalimmior-miut kalaallilu suliassaqarfiini suliassanut. Inatsit suliassanut taamaattunut tunngatillugu atortuulersinneqarsinnaavoq kunngip peqqus-sutaatigut Savalimmiumi Kalaallit Nunaannilu pissutit immikkut ittut naapertorlugit allaas-sutitalerlugu. Tamannali atuutissaaq taamaal-laas suliassanut naalagaaffiup pisortaatitaanit suliarineqartunut imaluunniit suliarineqarsimasunut tunngatillugu.

*Tunniunneqarput Amalienborg-imi,
19. december 1985*

Kunngiussutitsinnik Atsiorpugut Naqissusiillutalu

MARGRETHE R.

/ Erik Ninn Hansen

Peqq. nr. 1188

Nutsernera

Pisortat ingerlatsinerat pillugu inatsisip Kalaallit Nunaanni atortuulersinneqarnissaanik peqqussut

Pisortat ingerlatsinerat pillugu inatsimmi, tak. inatsit nr. 571 19. december 1985-imeersoq, inatsisikkut nr. 347 6. juni 1991-imeersukut allannguutilik, § 37 naapertorlugu aalajangersar-neqarput:

§ 1. Inatsit suliassanut Kalaallit Nunaannut tunngassutilinnut, naalagaaffiup pisortaatitaanit suliarineqartunut imaluunniit suliarineqarsimasunut, atortuulissaaq 1. januar 1995 imaat-tunik allannguutitalerlugu:

1. § 28, imm. 2-mi, nr. 1-itut nutaatut ivertinne-